

ISTRUZIONI PER L'USO E LA MANUTENZIONE
INSTRUCTIONS AND MAINTENANCE MANUAL
BETRIEBS-UND WARTUNGSANLEITUNG
INSTRUCTION POUR L'USAGE ET LA MAINTENANCE

- Questo apparecchio è conforme alle Direttive CEE 89/392 – 89/336
- This appliance complies with the requirements of Directive 89/392 – 89/336 EEC
- Cet appareil est conforme aux Directives de la 89/392 – 89/336 CEE
- Diese Gerat stimmt mit den Bedingungen der EG – Richtlinie 89/392 – 89/336



ARROTONDATRICE

ITALIANO

DOUGH ROUNDER

ENGLISH

TEIGABRUNDEN

DEUTSCH

BOULEUSE

FRANÇAIS

INDICE

Index

ITALIANO.....	3
ENGLISH.....	8
DEUTSCH.....	14
FRANÇAIS.....	19
 SCHEMA ELETTRICO WIRING DIAGRAM SCHALTSHEMA SCHÉMA ÉLECTRIQUE.....	 24
 ESPLOSO SPARE PARTS ERSATZTEIL PIÈCES DE RECHANGE.....	 26

AVVERTENZE GENERALI

Leggere attentamente le avvertenze contenute nel presente libretto in quanto forniscono importanti indicazioni riguardanti la sicurezza d'installazione, uso e manutenzione.

Conservare questo libretto per ogni ulteriore consultazione dei vari operatori.

Dopo aver tolto l'imballaggio assicurarsi dell'integrità dell'apparecchiatura. In caso di dubbio, non utilizzare l'apparecchiatura e rivolgersi a personale professionalmente qualificato. Prima di collegare l'apparecchiatura, accertarsi che i dati di targa siano corrispondenti a quelli della rete di alimentazione elettrica: la targhetta dati tecnici è posta sul fianco destro e riporta tutti i dati necessari all'installazione.

L'apparecchiatura deve essere utilizzata solo da personale addestrato all'uso della stessa.

Prima di effettuare operazioni di pulizia e manutenzione, disinserire l'apparecchiatura dalla rete di alimentazione elettrica. Disattivare l'apparecchio in caso di guasto o di cattivo funzionamento. Per l'eventuale riparazione rivolgersi solamente ad un centro d'assistenza tecnica autorizzato e richiedere l'utilizzo di ricambi originali.

Il mancato rispetto di quanto sopra può compromettere la sicurezza dell'apparecchiatura.

Tutti i lavori di messa in opera e di installazione possono essere eseguiti esclusivamente da personale specializzato ed in conformità alle prescrizioni vigenti.

La sicurezza elettrica di questa apparecchiatura è assicurata soltanto quando la stessa è correttamente collegata ad un **efficace impianto di messa a terra** come previsto dalle vigenti norme di sicurezza elettrica. È necessario verificare questo fondamentale requisito di sicurezza, in caso di dubbio richiedere un controllo accurato dell'impianto da parte di personale professionalmente qualificato.

Il costruttore non può essere considerato responsabile per eventuali danni causati dalla mancanza di messa a terra dell'impianto.

L'emissione di rumori dell'apparecchio è inferiore a 85 dB (A).

ISTRUZIONI PER L'INSTALLATORE

1 - POSA IN OPERA DEGLI APPARECCHI

L'apparecchio **AS/T** può essere installato:

- A)** Sopra un supporto di sostegno già esistente presso l'utente; in questo caso il piano di appoggio deve essere in grado di portare il peso della macchina. Inoltre tenere in considerazione quanto dettato dalle normative ergonomiche.
- B)** Sopra supporti di portata superiore a 80 Kg che possono essere forniti a richiesta. Togliere la macchina dall'imballo e sistemare nel luogo di utilizzazione tenendo presente che l'apparecchio deve essere messo in opera su un piano perfettamente orizzontale. Se esistono delle aplanarità devono essere eliminate avvitando o svitando i piedini d'appoggio regolabili.

ATTENZIONE: Prima della messa in funzione dell'apparecchio, assicurarsi che la campana sia posizionata correttamente: il piatto non deve toccare in alcun modo la parte inferiore della campana (**fig. 1**). Per regolare la distanza vedi il **cap. 4** (sostituzione campana).

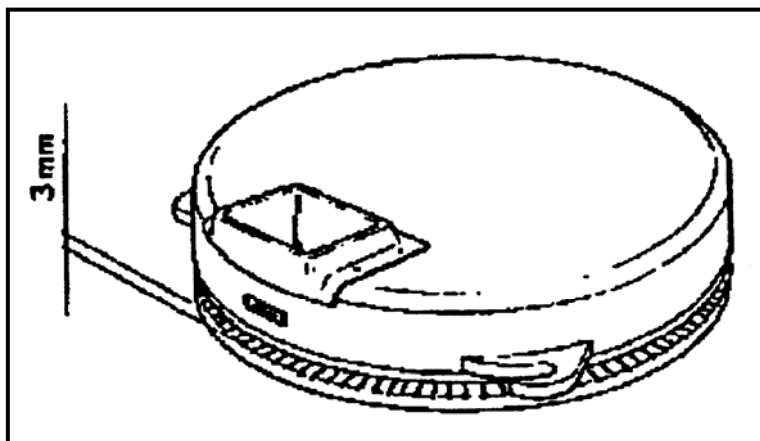


fig. 1

2 - COLLEGAMENTO ELETTRICO

L'apparecchiatura viene consegnata predisposta per il funzionamento alla tensione riportata nella targhetta caratteristiche.

- L'apparecchiatura viene consegnata predisposta per il funzionamento alla tensione riportata nella targhetta caratteristiche.
- L'apparecchiatura è dotata di un cavo flessibile per l'allacciamento alla linea elettrica del tipo con isolamento in gomma H01RN-F e di sezione come da "dati tecnici dell'apparecchio".
- L'equipaggiamento elettrico della macchina deve essere connesso a un conduttore neutro (N) se alimentato a 380...400 V.
- Assicurarci che il voltaggio e la potenza di rete siano adeguati ad erogare i kilowatts richiesti come da "dati tecnici dell'apparecchio".

Il collegamento alla linea elettrica è possibile solo se tra la rete di alimentazione e la macchina, esiste un interruttore principale murario onnipolare conforme alle norme vigenti, con un'apertura di contatto minima di 3 millimetri per polo. Inoltre la tensione di alimentazione a macchina funzionante, non deve discostarsi dal valore della tensione nominale di $\pm 10\%$.

L'interruttore principale deve essere situato in prossimità della macchina e deve essere di facile accessibilità. È indispensabile collegare l'apparecchiatura a terra e verificare l'efficacia dell'allacciamento elettrico di protezione. L'apparecchiatura deve essere inoltre inclusa in un sistema equipotenziale la cui efficacia opportunamente verificata secondo quanto riportato nella normativa in vigore.

Il collegamento viene effettuato mediante una vite contrassegnata dal simbolo ∇ , posta nella parte posteriore dell'apparecchio.

All'accensione della macchina accertarsi che il senso di rotazione del piatto coincida con la freccia posta sull'arrotondatrice (senso orario). In caso contrario disinserire immediatamente la macchina dalla rete di alimentazione elettrica e invertire le due fasi direttamente sulla spina del cavo di alimentazione.

IL COSTRUTTORE DECLINA OGNI RESPONSABILITÀ QUALORA QUESTA NORMA ANTINFORTUNISTICA NON VENGA RISPETTATA.

3 - SISTEMI DI SICUREZZA DELL'APPARECCHIATURA

AS/T è dotata di un fungo d'arresto d'emergenza con interblocco meccanico **SB₁**, da azionare ogni volta che si presenta una situazione anomala durante la fase di funzionamento della macchina. Il motore della **AS/T** è protetto da un relè termico a riarmo manuale, che si trova dietro lo schienale dell'apparecchio.

4 - SOSTITUZIONE PARTI DI RICAMBIO

- COMPONENTI ELETTRICHE ARROTONDATRICE

Tolto il fondo si accede facilmente a tutti i componenti.

- MOTORI

Basta togliere il fondo dell'arrotolatrice e si accede al motore

- SOSTITUZIONE CAMPANA

Liberare la campana dagli agganci ruotando la stessa in senso antiorario. Dopo aver rimosso eventuali residui di pasta, inserire la nuova "campana", ruotandola in senso orario sino all'avvenuto aggancio.

Il piatto non deve toccare in alcun modo la parte inferiore della campana.

Per un funzionamento corretto si raccomanda una distanza (luce) di 3 mm tra piatto e campana (**tav. A**).

ATTENZIONE: Assicurarsi che tale distanza sia ugualmente presente per tutti gli agganci (n° 3) posizionati a 120°, diversamente non si avrebbe parallelismo tra la superficie fissa (campana) e quella girevole (piatto).

Per regolare la "luce" tra piatto e campana, allentare il dado **A** autobloccante (**fig. 3**), riposizionare la bussola **B** la quale determina il corretto posizionamento (verificare con uno spessore da 3 mm).

Bloccare la bussola con il dado **A** mantenendola in posizione tramite punteruolo adatto negli appositi fori.

ISTRUZIONI PER L'UTENTE

Si raccomanda all'utente di verificare che l'installazione dell'apparecchio sia stata fatta in modo idoneo; la ditta costruttrice non risponde delle garanzie o danni fatti derivanti da cattiva installazione, imperfetta manutenzione, imperizia d'uso.

Prima di mettere in funzione la **AS/T** leggere attentamente le istruzioni per l'uso contenute nel presente libretto, con particolare attenzione alle normative relative ai dispositivi di sicurezza.

Spegnere sempre l'interruttore elettrico principale alla fine dell'utilizzazione dell'apparecchio, soprattutto durante le operazioni di manutenzione e riparazione. La macchina deve essere impiegata solo per lo scopo previsto:

ARROTOLATRICE DI PASTA PER PIZZA

Essa deve essere utilizzata conformemente alle regole e pulita accuratamente.

Tutti i dispositivi di sicurezza devono essere mantenuti efficienti.

Variazioni ed applicazioni sulla macchina di dispositivi non sono ammesse e comportano la cessazione di ogni prestazione in garanzia.

5 - USO DELL'APPARECCHIO (fig. 2)

Premere il pulsante di marcia.

A macchina in movimento introdurre la porzione di pasta nell'apposito imbuto recuperandola arrotondata all'uscita, come indicato nella **fig. 2**.

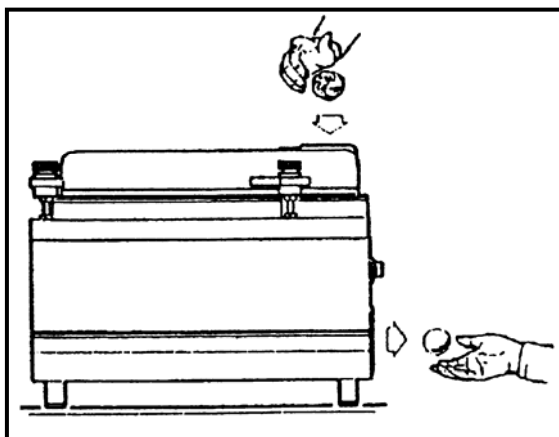


fig. 2



▽	▽
KΛ024	50/80
KΛ025	90/130
KΛ026	140/180
KΛ027	190/230
KΛ029	220/260
KΛ028	260/300

fig. 3

IMPORTANTE: Verificare che l'ultima porzione di pasta non sia rimasta all'interno dell'arrotatrice altrimenti seccandosi, rischia di danneggiare irrimediabilmente la campana. Per controllare se nell'arrotatrice è rimasto qualche porzione di pasta procedere nel modo seguente:

- 1) Scollegare in modo onnipolare la **AS/T** dall'alimentazione elettrica.
- 2) Liberare la campana dagli appositi agganci ruotando la stessa in senso antiorario.
- 3) Dopo aver rimosso eventuali residui di pasta, inserire la campana, ruotandola in senso orario sino all'avvenuto aggancio.

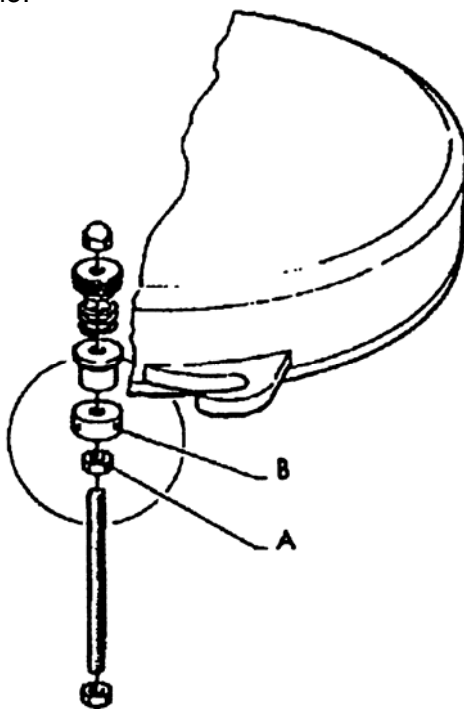


fig. 4

6 - PULIZIA E MANUTENZIONE

Prima di iniziare le operazioni di pulizia e/o manutenzione scollegare in modo onnipolare la macchina dalla rete elettrica. Pulire giornalmente la macchina con acqua tiepida saponata, quindi risciacquare abbondantemente e asciugare con cura. Evitare nel modo più assoluto di pulire con pagliette, spazzole o raschietti di acciaio comune in quanto possono depositare particelle ferrose che ossidandosi provocano punti di ruggine. Evitare di ricorrere all'uso di lame che provochino danni o rugosità superficiali

ATTENZIONE: non lavare l'apparecchiatura con getti d'acqua diretti e in pressione poiché eventuali infiltrazioni ai componenti elettrici potrebbero pregiudicare il regolare funzionamento dell'apparecchiatura e dei sistemi di sicurezza.

Non sono necessari particolari lavori di manutenzione, ma si raccomanda di far controllare l'apparecchio da specialisti ogni 4 anni. Una buona manutenzione garantisce un perfetto funzionamento ed una lunga durata dell'apparecchio.

DATI TECNICI

MOD.	ALLACCIAMENTO ELETTRICO		
	TENSIONE V – AC	POTENZA Kw	CAVO (Tipo H07RNF)
AS/T	380...400 3N~	0,37	5 x 1,5 mm ²
	230 3~	0,37	4 x 1,5 mm ²
	230 1~	0,37	3 x 1,5 mm ²

GENERAL INSTRUCTIONS

The instructions contained in this handbook shall carefully be read, as they report important indications regarding the installation, use and maintenance safety.

This handbook shall be kept for any further consultation by the different users.

After removing the packing, check the machine integrity. If there should be any doubts, do not utilize the machine and contact skilled personnel. Before connecting the machine, assure that the plate data correspond to the ones belonging to the power supply: the plate reporting the technical data is placed on the right-hand side and contains all the necessary data for the installation.

The machine shall only be utilized by skilled personnel. Before carrying out any cleaning or maintenance procedures, disconnect the machine from the power supply. Disconnect the machine in case of troubles or malfunction. For possible repairs, only contact a technical authorized service and ask for original spare parts.

The non-compliance with above mentioned instructions could jeopardize the machine safety.

All the installation procedures shall only be carried out by skilled personnel and in compliance with the rules in force.

The electrical safety of this machine is assured, when the machine is correctly connected with an **effective earthing**, as per the electric safety rules in force. It is necessary to verify this substantial safety requirement, if there are any doubts, require a careful checking of the machine by skilled personnel.

The manufacturer disclaims all responsibility for possible damages due to a lack of earthing.

The noise emission of the machine is lower than 85 dB (A).

INSTRUCTIONS FOR THE INSTALLER

1 - INSTALLATIONS OF THE MACHINES

The **AS/T** machine can be installed as follows:

- A)** On a support already at the user's premises; in this case, the face shall be able to bear the machine weight. Moreover, you shall consider the ergonomic rules.
- B)** On supports having a capacity exceeding 80 kg. Remove the packing and set up in the utilisation place, considering that the machine shall be installed on a perfectly horizontal surface. If there are non-flatnesses, they shall be eliminated screwing and unscrewing the adjustable supporting feet.

WARNING: Before starting the machine, assure that the bell is positioned in a correct way: the disk shall absolutely not touch the lower part of the bell (**figure 1**), for adjusting the distance see **chap. 4** (replacement of the bell).

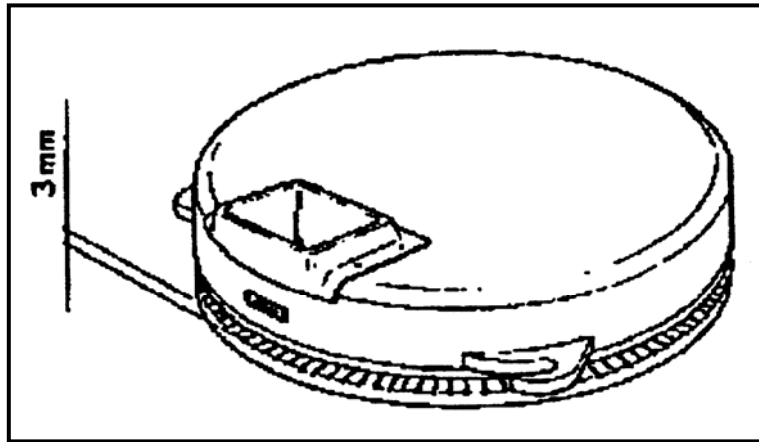


figure 1

2 - ELECTRICAL CONNECTION

The machine is supplied prepared for a function according to the tension reported in the features plate.

- The machine is equipped with a flexible cable having a rubber isolation type H07RN-F and a section as per “technical data of the machine” for the connection with the power supply network.
- The electric equipment of the machine shall be connected with a neutral wire (N) in case it is supplied with 380...400 V.
- Assure that the voltage as well as the network capacity are suited to deliver the kilowatts required by the “technical data of the machine”.

The connection to the power supply network is only possible if between the supply network and the machine there is an omnipolar wall cut-out switch in compliance with the rules in force, with a minimum contact opening measuring 3 mm for each pole. Moreover, the supply tension shall observe the nominal tension value of $\pm 10\%$, when the machine is running.

The cut-out switch shall be placed near the machine and easy to operate. It is necessary to connect the machine to a earthing and to verify the effectiveness of the protection electrical connection. Moreover, the machine shall be included in a equipotential system, concerning the latter, you shall verify its effectiveness according to the rules in force.

The connection is carried out through a screw marked with the symbol ∇ , placed on the rear side of the machine.

At the machine starting stage, assure that the disk direction of rotation corresponds to the arrow placed on the dough rounder (clockwise). Otherwise, immediately disconnect the machine from the power supply network and directly invert the two phases on the supply cable plug.

THE MANUFACTURER DISCLAIMS ALL RESPONSIBILITY, IN CASE THIS ACCIDENT PREVENTION RULES IS NOT OBSERVED.

3 - MACHINE SAFETY SYSTEMS

AS/T is equipped with an emergency stopping head button **SB₁**, to be operated when troubles occur during the machine running. The **AS/T** motor is protected by a manual recharging thermic relay, placed behind the machine back.

4 - SPARE PARTS REPLACEMENT

- ELECTRICAL COMPONENTS OF THE DOUGH ROUNDER

The access to all the components is easy, after removing the machine bottom.

- MOTORS

Removing the dough rounder bottom, you can reach the motor.

- REPLACEMENT OF THE BELL

Release the bell, turning it counter clockwise. After removing eventual dough residual parts, insert the new “bell”, turning it clockwise until its hooking.

The disk shall absolutely not touch the lower part of the bell.

For a correct functioning, we suggest a distance (clearance) measuring 3 mm between disk and bell (**tab. A**).

WARNING: Assure that there is always such distance, for all the hooking (n° 3) positioned at 120°, otherwise you do not achieve parallelism between the fixed surface (bell) and the revolving surface (disk).

For adjusting the “clearance” between disk and bell, loosen the self-locking nut **A** (**fig. 3**), position the bush **B** again, which determines a correct positioning (verify with a 3 mm thickness-gauge).

Lock the bush with the nut **A**, keeping it in this position through a suitable punch in the relevant holes.

INSTRUCTION FOR THE USER

The installation of the machine shall be carried out in a suitable way, the user shall check it; the manufacturer disclaims all responsibility for guarantees or damages resulting from a wrong installation, imperfect maintenance, improper use.

Before starting the **AS/T** machine, carefully read the instruction contained in this handbook, taking particular care to the rules regarding the safety devices.

Always switch off the cut-out switch at the end of any machine utilisation, especially during maintenance and repair procedures. The machine shall only be used considering the aim it has been developed for, that is to say:

PIZZA DOUGH ROUNDER

The machine shall be utilized in compliance with the rules and it shall also carefully be cleaned.

All the safety devices shall constantly be effective.

Changes or applications on the machine of devices are not allowed and would determinate the cessation of any guarantee performance.

5 - UTILISATION OF THE MACHINE (*figure 2*)

Press the running push-button.

When the machine runs, insert a dough portion in the relevant funnel, taking it then rounded at the outlet, as per **figure 2**.

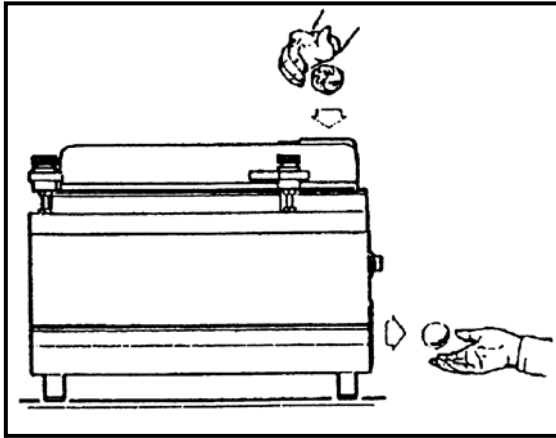


figure 2

▽	▽
KA024	50/80
KA025	90/130
KA026	140/180
KA027	190/230
KA029	220/260
KA028	260/300

figure 3

IMPORTANT: Check if the last dough portion is still inside the dough rounder, because becoming dry, it could irremediably damage the bell. For checking if the dough rounder there still dough portions, proceed as follows:

- 1) Disconnect the **AS/T** machine from the power supply in omnipolar way.
- 2) Release the bell turning it counter clockwise.
- 3) After removing possible dough residual parts, insert the bell, turning it clockwise until the hooking occurs.

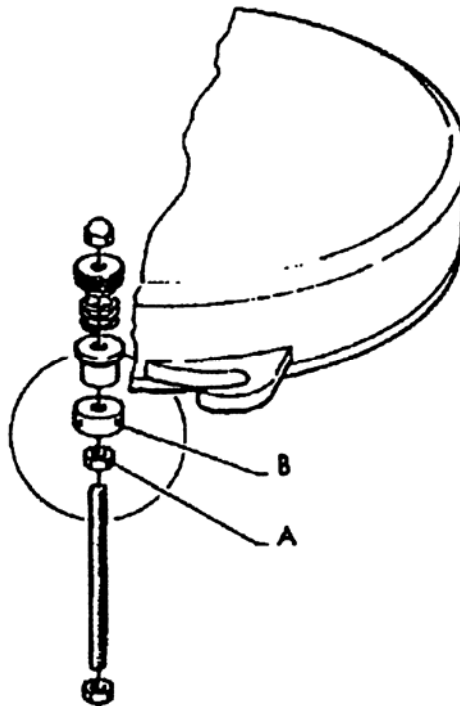


figure 4

6 - CLEANING AND MAINTENANCE

Before starting any cleaning and/or maintenance procedures, disconnect the machine from the power supply in omnipolar way. The machine shall be cleaned every day with water and soap, then rinse with a lot of water and carefully dry. Absolutely avoid to clean using steel wools, brushes or scrapers made of common steel, as they could leave ferrous particles, which could create rust points. Do not utilize blade, which could cause damages or surface roughness.

WARNING: do not wash the equipment using direct water jet or water jets under pressure, because possible penetrations to electrical components could jeopardize the normal function of the equipment and of the safety system, as well.

Particular maintenance procedures are not necessary, but we suggest a check of the machine by skilled personnel every 4 years. A good maintenance assures a perfect functioning and a long life of the machine.

TECHNICAL DATA

MOD.	ELECTRIC CONNECTION		
	VOLTAGE V – AC	POWER Kw	CABLE (Type H07RNF)
AS/T	380...400 3N~	0,37	5 x 1,5 mm ²
	230 3~	0,37	4 x 1,5 mm ²
	230 1~	0,37	3 x 1,5 mm ²

ALLGEMEINE ANMERKUNGEN

Die in diesem Handbuch enthaltenen Anmerkungen bez. Installation, Gebrauch und Instandhaltung sind sorgfältig zu lesen, da sie wichtige Hinweise enthalten.

Dieses Handbuch ist unter Berücksichtigung eventueller zusätzlichen Nachschlagen durch die verschiedenen Benutzer aufzubewahren.

Nach der Entfernung der Verpackung ist die Integrität der Maschine nachzuprüfen. Im Zweifelsfalle ist die Maschine nicht zu benutzen und Fachpersonal zu benutzen und fachpersonal zu kontaktieren. Vor irgendwelchem Maschinenanschluss sind die Schilddaten zu überprüfen; dieselben sollen denjenigen des elektrischen Speisernetzes entsprechen: das Schild mit technischen Daten befindet sich an der rechten Seite und gibt alle zur Installation notwendigen Daten an.

Die Maschine darf nur vom Fachpersonal benutzt werden. Vor irgendwelchem Reinigungs- und Pflegeverfahren ist die Maschine vom elektrischen Speisernetz auszuschalten. Bei Störungen oder schlechter Funktion ist die Maschine auszuschalten. Zur eventuellen Reparatur ausschließlich ein befugtes technisches Wartungsdienst kontaktieren und die Benutzung von Originalteilen verlangen.

Die Nichtbeachtung der obigen Anleitungen kann die Sicherheit der Maschine beeinträchtigen.

Alle Aufstellungs- und Installationsverfahren dürfen ausschließlich von Fachpersonal und nach den geltenden Vorschriften durchgeführt werden.

Die elektrischen Sicherheitsumstände dieser Maschine sind vorhanden, wenn dieselbe **an einer angemessenen Erdungsanlage** gemäss den E-Sicherheitsnormen, angeschlossen ist. Es ist notwendig diese wesentliche Sicherheitssituation festzustellen, im Zweifelsfalle ist die Nachprüfung durch Fachpersonal zu verlangen.

Der Hersteller lehnt irgendwelche Haftung für eventuelle Schäden aus fehlender Erdungsanlage der Maschine ab.

Die Geräuschausstrahlungen der Maschine unterschreiten 85 dB (A).

ANWEISUNGEN FÜR DEN MONTEUR

1 - AUFSTELLUNG DER MASCHINEN

Die **AS/T**- Maschine kann wie folgt aufgestellt werden:

- A)** Auf eine schon beim Benutzer vorhandene Stütze; ggf. soll die Auflageebene in der Lage sein das Maschinengewicht zu tragen.
Außerdem sind die ergonomischen Richtlinien zu beachten.
- B)** Auf Stützen mit Tragfähigkeit von mehr als 80 kg, die auf Verlangen geliefert werden können. Die Verpackung entfernen und in den Verwendungsrot aufstellen; dabei ist folgendes zu beachten. Die Maschine ist auf eine ganz horizontale Ebene aufzustellen: sollten Unebenheiten entstehen, sind dieselben durch die Lockerung oder die Spannung der Schrauben der einstellbaren Auflagefüße zu beseitigen.

ACHTUNG: Vor der Inbetriebnahme der Maschine feststellen, dass die Glocke genau positioniert ist: die Scheibe soll das Untere Teil der Glocke (**Abb. 1**) zur Einstellung des Abstandes siehe **Kapitel 4** (Glockenersetzung) in keinem Fall berühren.

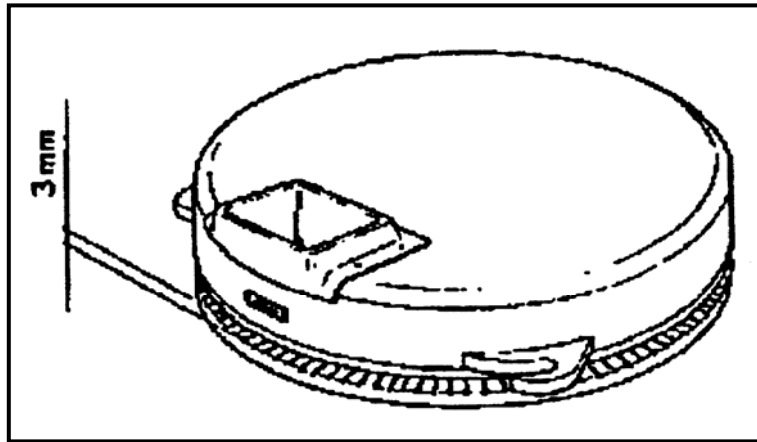


Abb. 1

2 - ELEKTRISCHER ANSCHLUSS

Die Maschine wird mit der Funktionsvorbereitung der in dem Datenschild angegebenen Spannung geliefert.

- Die Maschine ist mit einem flexiblen Kabel mit Gummiisolierung H07RN-F und mit Querschnitt laut „technischen Daten der Maschine“ zum Anschluss an dem elektrischen Netz versehen.
- Die elektrische Ausrüstung der Maschine soll an einem Nulleiter (N) angeschlossen werden, falls dieser mit 380...400 V-Spannung versorgt wird.
- Die Spannung sowie die Netzleistung sollen die von den „technischen Daten der Maschine“ verlangten Kilowatts liefern.

Der Anschluss an dem elektrischen Netz ist nur möglich, wenn zwischen dem Speisenetz und der Maschine ein den derzeitigen Normen entsprechender, allpoliger Wandhauptschalter mit einer Kontaktmindestöffnung von 3 Millimetern pro Pol vorhanden ist. Außerdem soll die Speisespannung bei Maschinenbetrieb vom Nennspannungswert $\pm 10\%$ nicht abweichen.

Der Hauptschalter soll sich neben der Maschine befinden und er soll leicht zugänglich sein. Es ist notwendig die Maschine zu erden und die Wirksamkeit des elektrischen Schutzanschlusses festzustellen. Die Maschine soll außerdem einem equipotentialen System, dessen Wirksamkeit gemäss den geltenden Normen festzustellen ist, gehören.

Der Anschluss wird durch eine mit dem Symbol ∇ gekennzeichnete Schraube an der Rückseite der Maschine ausgeführt.

Bei der Einschaltung der Maschine soll die Drehrichtung der Scheibe mit der Pfeile am Teigabrundern übereinstimmen (Uhrzeigersinn). Im Gegenteil ist die Maschine sofort vom elektrischen Speisenetz auszuschalten und die zwei Phasen sind direkt am Speisekabelstecker umzukehren.

BEI NICHTBEACHTUNG DIESER UNFALLVERHÜTUNGSMASSNAHME LEHNT DER HERSTELLER IRGENDWELCHE HAFTUNG AB.

3 - SICHERHEITSSYSTEME DER MASCHINE

AS/T ist mit einem pilzförmigen Notstoppschalter mit mechanischer **SB**₁-Lücke versehen; dieser Schalter ist immer, bei Störungen während des Maschinenbetriebs, zu betätigen. Der Motor der **AS/T**-Maschine ist durch ein thermisches Relais mit Handaufladung, das sich hinter der Maschinenrückenlehne befindet, geschützt.

4 - ERSETZUNG DER ERSATZTEILE

- ELEKTRISCHE KOMPONENTEN DES TEIGABRUNDERS
Nach der Entfernung der Unterseite sind alle Komponenten leicht zugänglich.
- MOTOREN
Nach der Entfernung des Abrunders ist der Motor zugänglich.
- Durch die Drehung der Glocke entgegen dem Uhrzeigersinn wird dieselbe abgehakt. Nach der Entfernung eventueller Teigrückstände, die neue „Glocke“ einsetzen: zu diesem Zweck ist die Glocke im Uhrzeigersinn bis zu ihrem Ankuppeln zu drehen.
Die Scheibe soll das untere Teil Glocke in Keinem Fall berühren.
Zum korrekten Betrieb empfiehlt es sich einen Abstand (Spiel) von 3 mm zwischen Scheibe und Glocke (**Abb. 1**) zu beachten.

ACHTUNG: Solcher Abstand soll immer, bei allen Kupplungen (n° 3) mit 120°-Positionieren, vorhanden sein, sonst hätte man keine Parallelität zwischen der festen Oberfläche (Glocke) und der drehbaren Oberfläche (Scheibe).

Zur Einstellung des „Spieles“ zwischen Scheibe und Glocke ist die (selbstsperrende) Mutter (**Abb. 3**) zu lockern, die Büchse **B**, die das genaue Positionieren bestimmt, wieder positionieren (durch einen 3 mm-Dickenmesser feststellen).

Durch die Mutter **A** die Büchse festhalten und durch angemessenen Treiber in den entsprechenden Löchern die Büchsenstellung halten.

ANLEITUNGEN FÜR DEN BENUTZER

Der Benutzer soll die richtige Installation der Maschine feststellen; der Hersteller lehnt irgendwelche Haftung im Bezug auf Garantien oder Schäden aus falscher Aufstellung, nicht einwandfreier Instandhaltung, ungeeignetem Gebrauch, ab.

Vor dem Inbetriebsetzen der **AS/T**-Maschine sind die in diesem Handbuch enthaltenen Gebrauchsanweisungen, mit besonderer Sorgfalt bezüglich der Vorschriften über die Sicherheitsvorrichtungen, sorgfältig zu lesen.

Der elektrische Hauptschalter ist immer, am Ende jeder Benutzung der Maschine und insbesondere während Pflege- und Reparaturverfahren, auszuschalten. Die Maschine soll nur zum vorgesehenen Zweck verwendet werden:

ALS PIZZATEIGABRUNDER

Die Maschine ist nach den Vorschriften zu benutzen und sorgfältig zu reinigen.

Alle Sicherheitsvorrichtungen sollen stets funktionsgerecht sein.

Änderungen und Anbringungen von Vorrichtungen an der Maschine sind nicht zulässig und lassen irgendwelche Leistungsgarantie entfallen.

5 - BENUTZUNG DER MASCHINE (**Abb. 1**)

Den Betriebsdruckknopf **SB₃** drücken.

Bei Maschinenbetrieb ist die Teigportion in den einzusetzen und am Auslauf abgerundet zu nehmen -siehe **Abb. 1**.

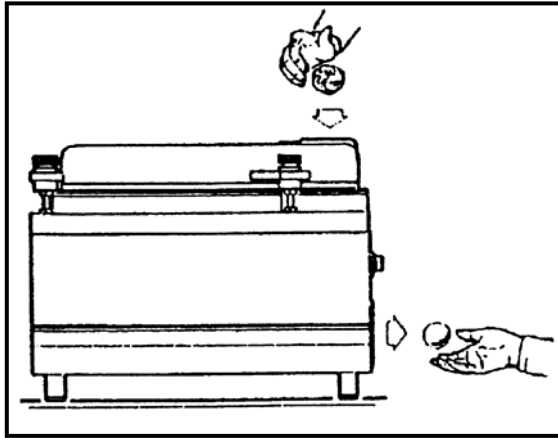


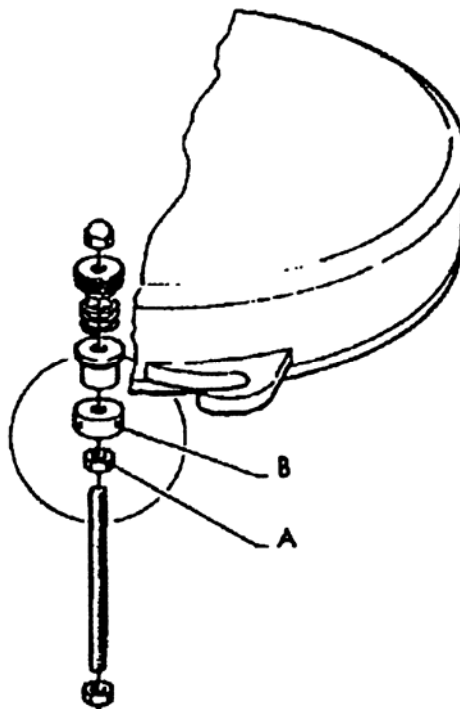
Abb. 2

KΛ024	50/80
KΛ025	90/130
KΛ026	140/180
KΛ027	190/230
KΛ029	220/260
KΛ028	260/300

Abb. 3

WICHTIG: Die letzte Teigportion soll nicht innerhalb des Teigabrunders bleiben, sonst wird sie trocken und ggf. kann sie die Glocke beschädigen. Zur Feststellung der Teigrückstände im Abrunder wie folgt vorgehen:

- 1) Die **AS/T**-Maschine von der elektrischen Speisung in allpoliger weise ausschalten.
- 2) Durch die Drehung der Glocke entgegen dem Uhrzeigersinn dieselbe abhaken.
- 3) Nach der Entfernung eventueller Teigrückstände die Glocke einsetzen: zu diesem Zweck die Glocke im Uhrzeigersinn bis zu ihrem Anhängen drehen.



6 - REINIGUNG UND INSTANDHALTUNG

Vor irgendwelchem Reinigungs- und/oder Pflegeverfahren ist die Maschine vom elektrischen Netz in allpoliger Weise auszuschalten. Jeden Tag ist die Maschine mit Seifenwasser zu reinigen, dann mit viel Wasser spülen und sorgfältig trocknen. Seifenstahlwollen, Bürsten oder Schaber aus handelsüblichem Stahl sind absolut nicht zu benutzen, da dieselben Eisenpartikeln absetzen könnten und diese könnten Rost entstehen lassen. Messer sind auch in keinem Fall zu verwenden, da dieselben Beschädigungen oder oberflächliche Rauheiten verursachen könnten.

ACHTUNG: die Maschine ist nicht mit direkten Wasserstrahlen oder Wasserstrahlen unter Druckumständen zu waschen, weil eventuelle Eindringen zu den elektrischen Komponenten die regelmäßige Funktion der Maschine sowie der Sicherheitssysteme beeinträchtigen könnten.

Keine besonderen Pflegeverfahren sind notwendig, aber es empfiehlt sich alle 4 Jahre die Maschine durch Fachpersonal nachprüfen zu lassen. Eine gute Instandhaltung gewährleistet einen einwandfreien Betrieb und eine lange Lebensdauer der Maschine.

TECNISCHE DATEN

MOD.	ELEKTRISCHER ANSCHLUSS		
	SPANNUNG V – AC	LEISTUNG Kw	CABLE (Type H07RNF)
AS/T	380...400 3N~	0,37	5 x 1,5 mm ²
	230 3~	0,37	4 x 1,5 mm ²
	230 1~	0,37	3 x 1,5 mm ²

NOTICES GENERALES

Lisez attentivement les instructions données dans ce carnet, car elles sont fondamentales pour la sécurité pendant l'installation de l'appareil, son emploi et son entretien.

Garder ce carnet pour la consultation des techniciens et des usagers.

Après avoir enlevé l'emballage de l'appareil, vérifiez que la machine soit un bon état.

En cas de doute n'employez pas l'appareil et contactez le personnel qualifié.

Avant de connecter l'appareil vérifiez que la puissance du réseau électrique correspond à celle de l'appareil (voir tous les données techniques indiquées sur la plaque vissée sur l'arrière de la machine).

L'appareil doit être employé exclusivement par le personnel instruit.

Débranchez l'appareil du réseau électrique avant de commercer toutes les opérations de nettoyage et d'entretien.

Débranchez l'appareil dans le cas de mauvais fonctionnement ou de panne.

Pour le dépannage contactez exclusivement un service d'après vente autorisé et exigez l'installation d pièces détachées originales.

La non-observance des instructions susdites peut compromettre la sécurité de fonctionnement de l'appareil.

L'installation et la mise en fonction de l'appareil doivent être effectuées exclusivement par des techniciens qualifiés en dans l'observance des normes en vigueur.

La sécurité électrique de l'appareil est garantie seulement quand l'appareil est branché à une mise à la terre.

Il est très important de vérifier l'existence de la mise à la terre de la part d'un technicien qualifié.

Le fabricant n'a aucune responsabilité pour des dommages causés par la non-existence de la mise à la terre.

L'émission de bruit produit par cet appareil est inférieure a 85 dB (A).

INSTRUCTIONS DE SERVICE

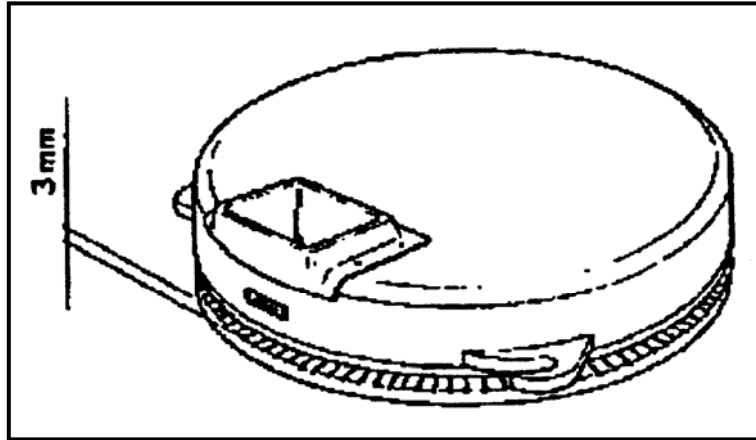
1 - MISE EN FONCTION DE L'APPAREIL

L'appareil **AS/T** peut être installé:

- A)** Sur un support de soutien déjà existant chez l'utilisateur; dans ce cas le plan d'appui doit être en mesure de supporter le poids de la machine. En outre veuillez tenir compte des prescriptions des normes ergonomiques.
- B)** Sur-supports de portée supérieur à 80 Kg qui peuvent être fournis sur demande. Enlevez le convoyeur de l'emballage et placez le dans le lieu d'utilisation. L'équipement devra se trouver sur un plan parfaitement horizontal; s'il y a des non-planétés, elles doivent être éliminées en vissant ou dévissant les pieds d'appui réglables.

ATTENTION: Avant de la mise en fonction de l'équipement, assurez-vous que la cloche soit correctement placée; la plante ne doit absolument pas toucher la côté inférieur de la cloche. Pour un correct fonctionnement on recommande une distance de 3 mm entre la plate de cloche (**Fig. n° 1**). Pour régler la distance voir **chapitre 4** (remplacement cloche).

Fig. n° 1



2 - CONNECTIONS ÉLECTRIQUE

- L'équipement est livré avec prédisposition pour le fonctionnement, à la tension indiquée sur la plaque des caractéristiques.
- L'équipement est doté d'un câble flexible pour la connexion au réseau électrique du type avec isolation en caoutchouc H07RN-F et avec section comme les "données techniques de l'équipement".
- Les parties électriques de la machine doivent être connectées avec un conducteur neutre (N) si alimenté à 380-400 V.
- Assurez-vous que le voltage et la puissance soient adéquats pour débiter pour les Kilowatts demandés selon les "données techniques de l'appareil".

La connexion au réseau électrique est possible seulement si, entre le réseau et la machine, il existe un interrupteur principal mural omnipolaire en conformité avec les normes en vigueur avec une ouverture de contact min. de 3 mm par pôle. En outre la tension d'alimentation, quand la machine est en fonction, ne doit pas être différente à la valeur de tension nominale de $\pm 10\%$.

L'interrupteur principal doit être situé près de la machine et il doit être facilement accessible. Il est indispensable de connecter l'équipement à la terre et vérifier l'efficacité de la connexion électrique de protection. En outre l'équipement doit être inclus dans un système équipotentiel dont l'efficacité doit être opportunément vérifiée selon les données des normes en vigueur.

La connexion est effectuée par deux vis marquées par le symbole ∇ placées sur le côté droit près de l'entrée du câble électrique et autre dans le côté postérieur du convoyeur.

Au démarrage de la machine assurez-vous que le sens de rotation de la spirale et du couteau se vérifie comme indiqué par les flèches placées sur la portionneuse (en sens inverse de celui des aiguilles d'une montre), tandis que le sens de rotation du convoyeur doit coïncider avec la flèche placée sur le convoyeur. Au cas contraire débranchez immédiatement la machine du réseau d'alimentation électrique et inversez deux phases directement sur la fiche du câble d'alimentation.

3 - SYSTÈME DE SÉCURITÉ DE L'APPAREIL

AS/T est pourvu d'un bouton d'arrêt de secours avec espace arrêt-marche mécanique **SB₁** à actionner chaque fois que ils se présente une situation anomal pendant le fonctionnement de la machine. Le moteur de la **AS/T** est protégé par un relais thermique a chargement manuel qu'il se trouve derrière le dossier de l'appareil.

4 - **REPLACEMENT DES PIECE DE RECHANGE**

- **COMPONENTES ÉLECTRIQUE BOULEUSE**

Après avoir enlevé le fond on accède à toutes les composantes.

- **MOTEUR**

- **REPAACEMENT DE LA CLOCHE**

Séparer la cloche des spéciaux crochets un la tournant dans le sens des aiguilles d'un montre jusqu'à l'accrochage ; le plat ne doit absolument pas toucher la coûté inférieur de la cloche. Pour un correct fonctionnement on recommande un distance de 3 mm entre le plat et la cloche (figure 1).

ATTENTION: Assurez-vous que cette distance, soit de toute façon présente, pour tous les crochets placés à 120°, au contraire il n'y aurait pas de parallélisme entre la surface fixe (cloche) et celle tournante (plat).

Pour régler la distance entre plat et cloche, d'esserez l'écrou **A** (autobloquant) positionnez la douille **B** qui détermine le correct positionnement (vérifier avec l'épaisseur de 3 mm).

Bloquez la douille par l'écrou **A** en la tenant en position par moyen d'un adéquat pointeau inséré dans les trous spéciaux.

ISTRUCTIONS POUR L'USAGER

On recommande à l'usager de vérifier que l'installations de l'équipement soit effectuée de façon adéquate; le constructeur décline toute responsabilité concernant garanties ou les dommages dérivés d'une mauvaise installation, d'un incorrect entretien ou d'une mauvaise utilisation.

Avant de démarrer la **AS/T** lisez attentivement les instructions de service contenues dans ce livret en prêtant attention aux normes concernant les dispositif de sécurité.

Eteindre toujours l'interrupteur électrique principal à la fin de l'utilisation de l'équipement, surtout pendant les opérations d'entretien et de réparation. La machine doit être utilisée seulement pour les opérations indiquées:

BOULEUSE DE PÂTE POUR PIZZA

Elle doit être utilisée conformément aux normes et nettoyée soigneusement.

Tous les dispositif de sécurité doivent être efficaces.

Des variations ou des applications sur la machine d'éventuels dispositifs ne sont pas correctes et provoqueraient la cessation de toute performance de garantie.

6 - **USAGE DE L'APPAREIL (fig. 2)**

Presser le bouton de marche.

Quand la machine est en fonction introduire les portions de pâte dans l'embouchure supérieure et les reprendre déjà rondies à la sortie, comme indiqués en **fig. 2**.

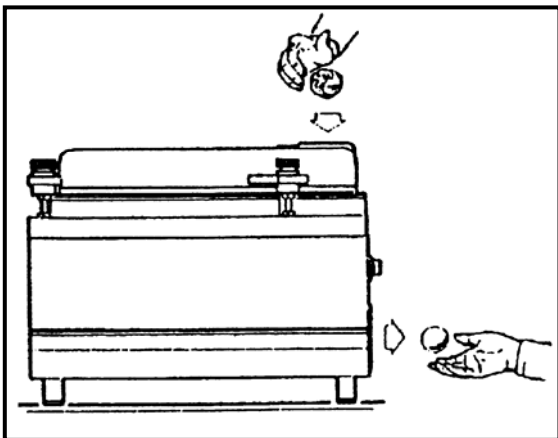


Fig. n° 2

▽	▽
KA024	50/80
KA025	90/130
KA026	140/180
KA027	190/230
KA029	220/260
KA028	260/300

Fig. n° 3

IMPORTANT: Vérifiez que la dernière portions de pâte ne soit pas resté à l'intérieur de la bouleuse; autrement si elle se sèche il y risque d'endommager la cloche irrémédiablement. Pour contrôler si quelques portions de pâte sont restées dans la bouleuse, vérifiez le comme suit:

- 1) Débranchez la **AS/T** du réseau électrique de façon omnipolaire.
- 2) Libérer la cloche des spéciaux crochets la tournant en sens inverse aux aiguilles d'une montre.
- 3) Après avoir enlevé d'éventuelles résiduels de pâte, insérez la cloche la tournant dans le sens des aiguilles d'un montre jusqu'à son accrochage.

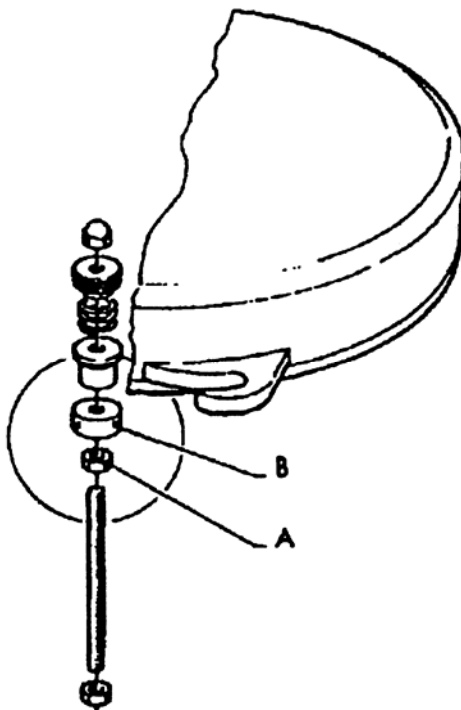


Fig. n° 4

7 - NETTOYAGE ET ENTRETIEN

Avant de commencer les opérations de nettoyage et/ou entretien, débranchez la machine du réseau électrique de façon omnipotentielle. Nettoyez la machine tous les jours utilisant de l'eau tiède avec du savon, ensuite chauffez bien et essuyez soigneusement. Eviter absolument de nettoyer avec les pailles de fer, les brosses ou les grattoirs en acier parce qu'ils peuvent laisser de petites pièces métalliques qui, s'oxydant, créent des points de rouille. Evitez l'utilisation de lames ou d'outils qui peuvent provoquer des dommages ou des rugosités sur la surface.

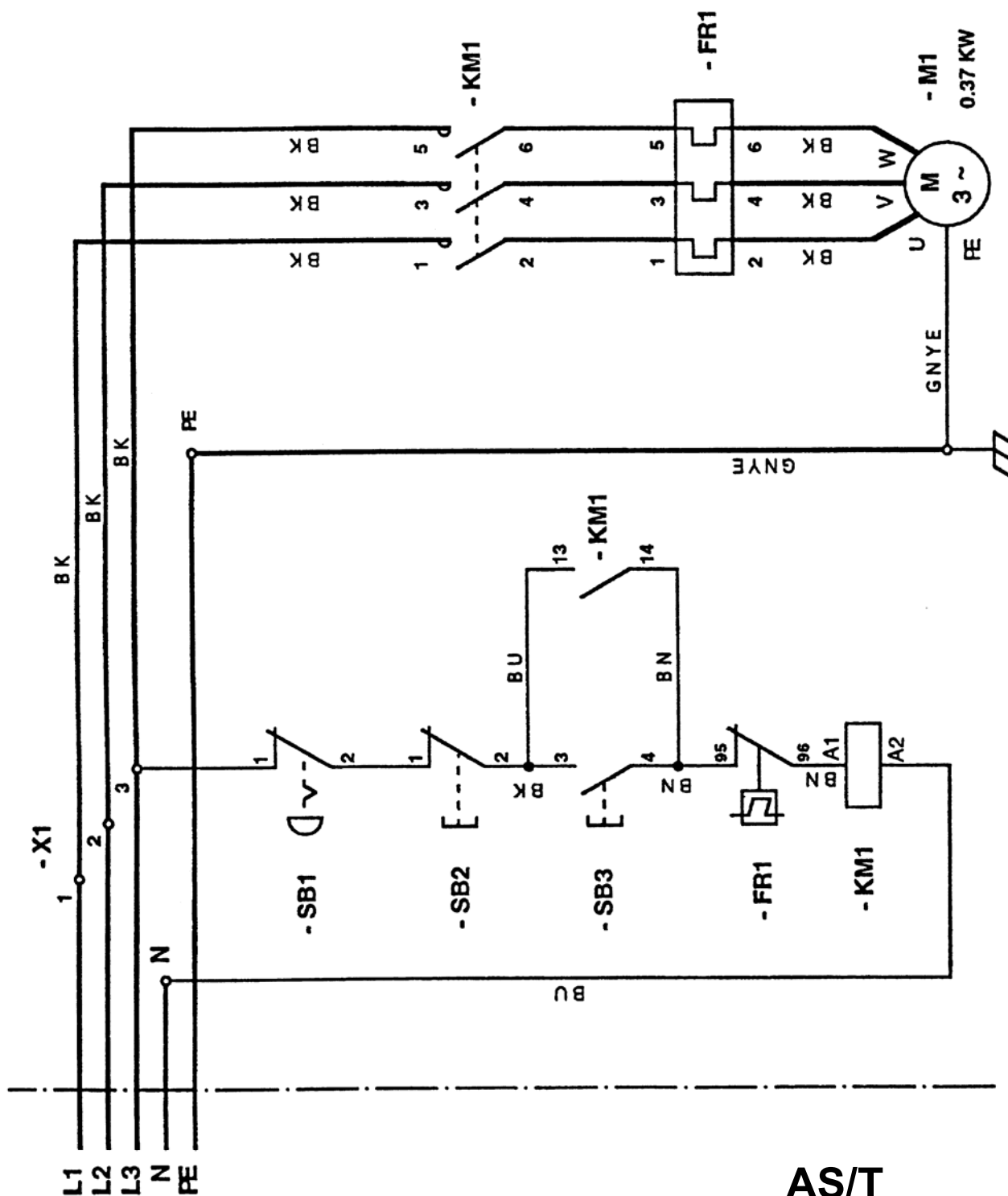
ATTENZION: ne nettoyez pas l'équipement utilisant des jets d'eau directs ou de l'eau sous pression parce que la possible infiltration vers les composantes électriques pourrait endommager le normal fonctionnement de l'équipement et des systèmes de sécurité.

Il n'est pas nécessaire d'effectuer de particuliers travaux d'entretien, mais on recommande de faire contrôler l'équipement, par le personnel spécialisé, tous les quatre ans. Un bon entretien garantit un parfait fonctionnement et une longue durée de un équipement.

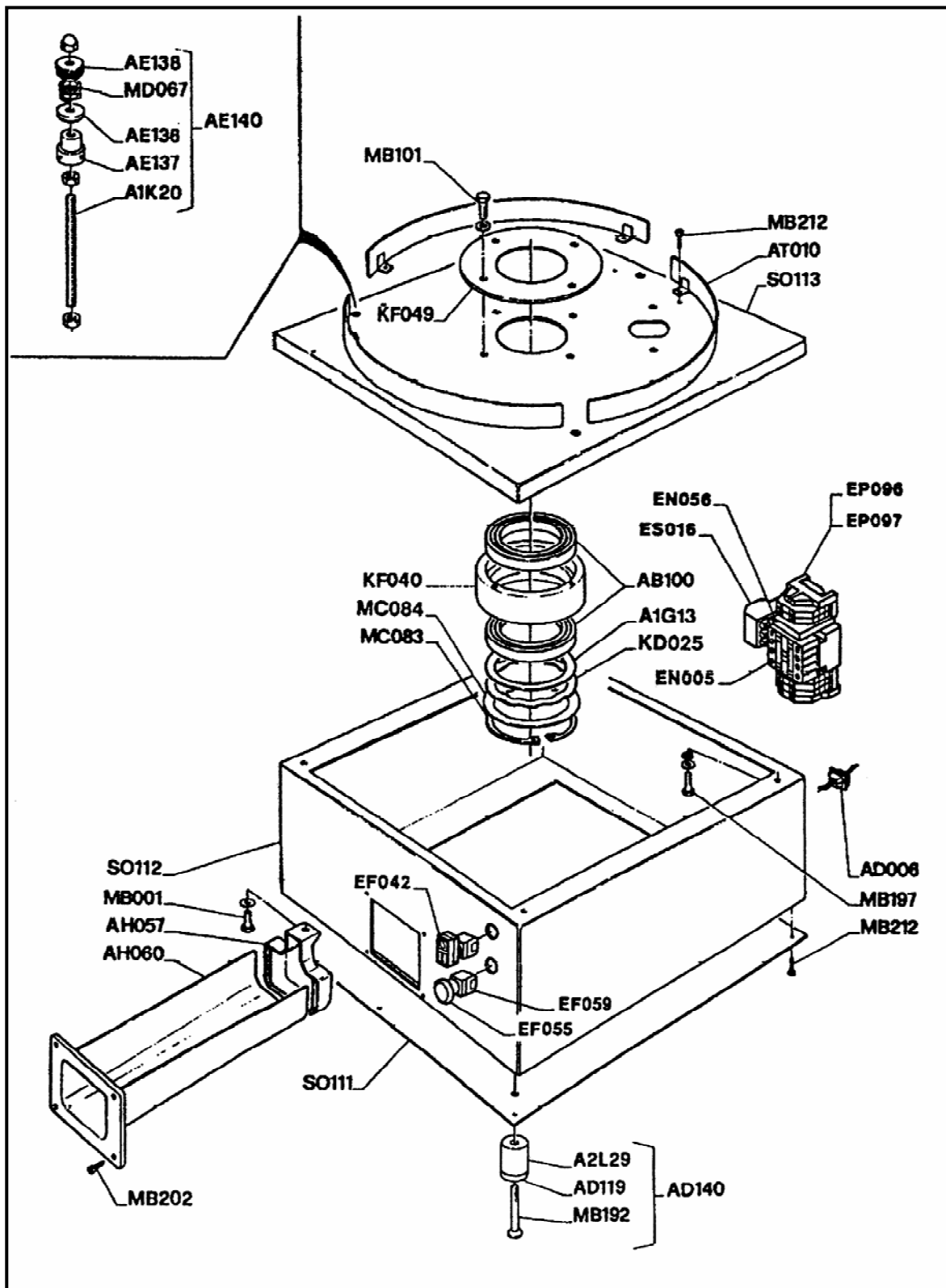
CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

MOD.	ELECTRIC		
	TENSION V – AC	PUISSANCE Kw	CÂBLE (Type H07RNF)
AS/T	380...400 3N~	0,37	5 x 1,5 mm ²
	230 3~	0,37	4 x 1,5 mm ²
	230 1~	0,37	3 x 1,5 mm ²

SCHEMA ELETTRICO
WIRING DIAGRAM
SCHEME ELECTRIQUE
ELEKTRISCHER SCHALTPLAN



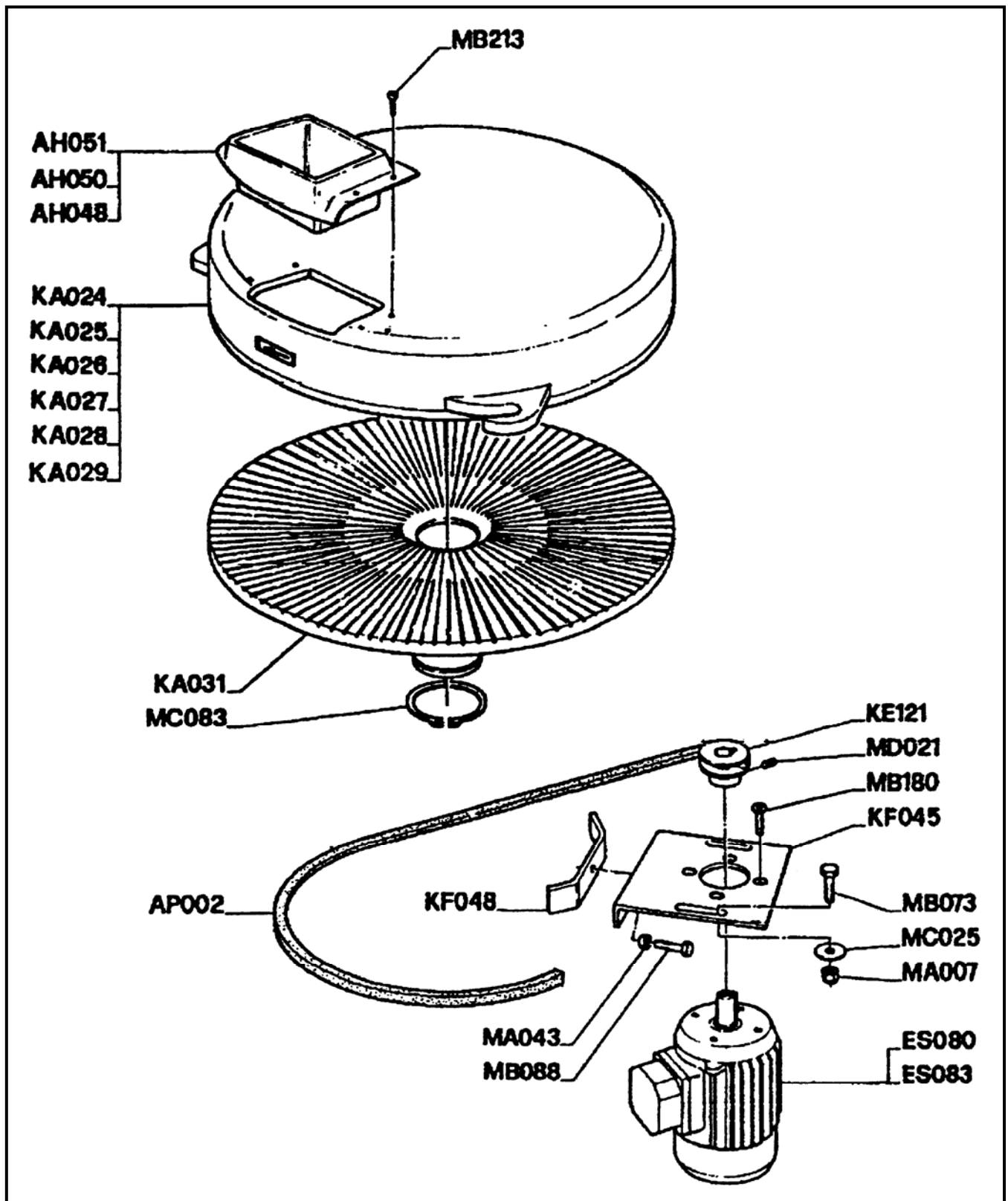
LEGGENGA SCHEMA ELETTICO				
WIRING DIAGRAM KEY				
LEGENDE SCHEME ELECTRIQUE				
LEGENDE ELEKTRISCHER SCHALTPLAN				
	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPTION
FR1	TERMICA MOTORE	TERMAL RELAY	WÄRMESCHALTER MOTOR	THERMIQUE MOTEUR
KM1	TELERUTTORE	SOLENOID SWITCH	SCHUTZSCHALTER	TELERUPTEUR
M1	MOTORE	MOTOR	MOTOR	MOTEUR
SB1	PULSANTE D'EMERGENZA	EMERGENCY STOP PUSH-BUTTON	NOTSTOPKNOPF	BOUTON ARRÊT DE SÉCURITÉ
SB2	PULSANTE ARRESTO	STOP PUSH-BUTTON	DRUKKNOPF STOP	BOUTON-POUSSOIR ARRÊT
SB3	PULSANTE MARCIA	START PUSH-BUTTON	DRUKKNOPF START	BOUTON-POUSSOIR MARCHE
	COLORE	COLOURS	FARBEN	COULEURS
BK	NERO	BLACK	SCHWARZ	NOIR
BN	MARRONE	BROWN	BRAUN	MARRON
BU	BLU	BLUE	BLAU	BLEU
GNYE	GIALLO-VERDE	GREEN-YELLOW	GRÜN-GELB	VERT-JAUNE
	<u>ITALIANO</u>	<u>ENGLISH</u>	<u>DEUTSCH</u>	<u>FRANÇAIS</u>



**PARTI DI RICAMBIO
ERSATZTEILE
PIÈCES DE RECHANGE
SPARE PARTS**

	Cod.	Descrizione	Q.tà
	A1G13	ANELLO DISTANZIALE	1
	AB100	CUSCINETTO 6020/ZZ	2
	AD006	PRESSACAVO CON VITI	1
	AD140	COMPLESSIVO PIEDE	4
	AE140	COMPLESSIVO AGGANCIO	3
♦	AH057	SOSTEGNO SCIVOLO	1
♦	AH060	COMPLESSIVO SCIVOLO	1
	AT010	PROTEZIONE PIATTO	3
	EF041	BLOCCHETTO PULSANTE D'ARRESTO	1
	EF042	COMPLESSIVO PULSANTE DOPPIO + CONTATTI	1
	EF055	PULSANTE D'EMERGENZA	1
	EN073	FILTRO ANTIDISTURBO	1
	EN082	TELERUTTORE	1
	EP096	MORSETTIERA TRIFASE	1
	EP097	MORSETTIERA MONOFASE	1
	KD025	DISTANZIALE A MOLLA	1
	KF040	FLANGIA BUSSOLA	1
	KF049	DISCO RINFORZO PIANO ESTRAIBILE	1
	MC083	ANELLO ELASTICO	1

♦ Parti di maggior usura e consigliati come ricambi.



**PARTI DI RICAMBIO
ERSATZTEILE
PIÈCES DE RECHANGE
SPARE PARTS**

	Cod.	Descrizione	Q.tà
	AH048	IMBUTO PER CAMPANA gr. 150	1
	AH050	IMBUTO PER CAMPANA gr. 200 – 250 – 300	1
	AH051	IMBUTO PER CAMPANA gr. 50 – 100	1
♦	AP002	CINGHIA TRAPEZIOIDALE A 46	1
	ES080	MOTORE Volt 230/400 3~ 50/60 Hz	1
	ES083	MOTORE Volt 230~ 50 Hz 0,37 Kw	1
	KA024	CAMPANA gr. 50/80	1
	KA025	CAMPANA gr. 90/130	1
	KA026	CAMPANA gr. 140/180	1
	KA027	CAMPANA gr 190/230	1
	KA028	CAMPANA gr. 260/300	1
	KA029	CAMPANA gr. 220/260	1
	KA031	COMPLESSIVO PIATTO ROTANTE	1
	KE121	PULEGGIA MOTORE 1 A 50	1
	KF045	PIASTRA MOTORE	1
	KF048	TIRANTE CINGHIA	1

♦ Parti di maggior usura e consigliati come ricambi.

- LA DITTA SI RISERVA DI APPORTARE EVENTUALI MODIFICHE TECNICHE RITENUTE NECESSARIE.
- THE TECHNICAL DATA ARE INDICATIVE WITH THE RIGHT RESERVED TO CARRY OUT EVENTUAL MODIFICATIONS.
- AENDERUNGEN IN TECHNIK UND AUSFUEHRUNG VORBEHALTEN.
- LES DONNÉES INDIQUÉES SONT INDICATIVES SOUS RÉSERVE D'Y APPORTER DES MODIFICATIONS ÉVENTUELLES.